Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i głoś mu przesłanie,\* które Ja mówię do ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań i udaj się niezwłocznie do Niniwy, tego wielkiego miasta, i ogłoś mu przesłanie, które Ja przekażę tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i głoś przeciwko niej to, co ci rozkazuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstań, idź do Niniwy, tego miasta wielkiego, a każ przeciwko niemu to, coć rozkazuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań a idź do Niniwe, miasta wielkiego, a opowiedaj w nim opowiedanie, które ja mówię do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i głoś jej upomnienie, które Ja ci zlecam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań, udaj się do Niniwy, tego wielkiego miasta, i zwiastuj mu poselstwo, które ci przekazuję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i głoś jej przesłanie, które ci powiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wstań, idź do potężnego miasta Niniwy i głoś to, co ci powiedziałem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Udaj się do wielkiego miasta Niniwy i głoś mu zapowiedź, którą ci przekazuję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань, піди до великого міста Ніневії і сповісти в ньому за ранішою проповіддю, яку Я тобі сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań, wyrusz do Ninewy, tego wielkiego miasta oraz krzycz do niego zwiastowanie, które ci polecę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i ogłaszaj jej to obwieszczenie, które ci oznajmiam”. |

1. 1) przesłanie, הַּקְרִיאָה (haqqeri’a h): wg 4QXII a : przesłanie tak, jak ci mówię, )הקרי ) בר ( ד֯ אנכי אשר כזות אה ; כזות , na którego obecność wskazuje G, a którego brak w MT i 8HevXIIgr, sugeruje, że Bóg pozostawia prorokowi pewną swobodę w wyrażeniu przyjętego poselstwa. Brak כזות bardziej uwypukla zależność proroka od Boga, pozostawia mniej wolności jego własnej inwencji w przekazie poselstwa, <x>390 3:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)